



АГЕНЦИЯ ПО ОБЩЕСТВЕНИ ПОРЪЧКИ
 1000 София, ул. Лере 4
 факс: 940 7078
 e-mail: rop@aop.bg, e-rop@aop.bg
 интернет адрес: <http://www.aop.bg>

ОБЯВЛЕНИЕ ЗА ОБЩЕСТВЕНА ПОРЪЧКА

- Проект на обявление
 Обявление за публикуване

ДЕЛОВОДНА ИНФОРМАЦИЯ

Деловодна информация Партида на възложителя: 00080 Поделение: _____ Изходящ номер: от дата 29/11/2013 Коментар на възложителя: _____ _____ _____

РАЗДЕЛ I: ВЪЗЛОЖИТЕЛ

I.1) Наименование, адреси и лица за контакт:		
Официално наименование Министерство на здравеопазването		
Адрес пл. "Света Неделя" №5		
Град София	Пощенски код 1000	Държава Република България
За контакти Министерство на здравеопазването	Телефон 02 9301350	
Лице за контакти Андреана Каишева		
Електронна поща akaisheva@mh.government.bg	Факс 02 9301451	
Интернет адрес/и (когато е приложимо) Адрес на възложителя (URL): http://www.mh.government.bg Адрес на профила на купувача (URL): http://www.mh.government.bg/Articles.aspx?lang=bg-BG&pageid=432&home=true		
Допълнителна информация може да бъде получена на: <input checked="" type="checkbox"/> Съгласно I.1) <input type="checkbox"/> Друго: моля, попълнете Приложение А.I		
Документация (спецификации и допълнителни документи) (включително документи за състезателен диалог и динамична система за доставки) могат да бъдат получени на: <input checked="" type="checkbox"/> Съгласно I.1) <input type="checkbox"/> Друго: моля, попълнете Приложение А.II		
Оферти или заявления за участие трябва да бъдат изпратени на: <input checked="" type="checkbox"/> Съгласно I.1) <input type="checkbox"/> Друго: моля, попълнете Приложение А.III		
I.2) Вид на възложителя и основна дейност/и:		

<input checked="" type="checkbox"/> Министерство или друг държавен орган, включително техни регионални или местни подразделения	<input type="checkbox"/> Обществени услуги
<input type="checkbox"/> Национална агенция/служба	<input type="checkbox"/> Отбрана
<input type="checkbox"/> Регионален или местен орган	<input type="checkbox"/> Обществен ред и сигурност
<input type="checkbox"/> Регионална или местна агенция/служба	<input type="checkbox"/> Околна среда
<input type="checkbox"/> Публичноправна организация	<input type="checkbox"/> Икономическа и финансова дейност
<input type="checkbox"/> Европейска институция/агенция или международна организация	<input checked="" type="checkbox"/> Здравеопазване
<input type="checkbox"/> Друго (моля, уточнете): _____	<input type="checkbox"/> Настаняване/жилищно строителство и места за отдих и култура
	<input type="checkbox"/> Социална закрила
	<input type="checkbox"/> Отдих, култура и религия
	<input type="checkbox"/> Образование
	<input type="checkbox"/> Друго (моля, уточнете): _____

Възложителят възлага обществена поръчка от името на друг/и възложител/и Да Не

РАЗДЕЛ II: ОБЕКТ НА ОБЩЕСТВЕНАТА ПОРЪЧКА**II.1) Описание****II.1.1) Наименование на поръчката, дадено от възложителя:**

„Извършване на преводачески услуги за нуждите на МЗ“

II.1.2) Обект на поръчката и място на изпълнение на строителството, доставката или услугата

(Изберете само един обект – строителство, доставки или услуги, който съответства на конкретния предмет на вашата поръчка)

<input type="checkbox"/> (а) Строителство	<input type="checkbox"/> (б) Доставки	<input checked="" type="checkbox"/> (в) Услуги
<input type="checkbox"/> Изграждане <input type="checkbox"/> Проектиране и изпълнение <input type="checkbox"/> Изпълнение с каквито и да е средства на строителство, съответстващо на изискванията, определени от възложителите	<input type="checkbox"/> Покупка <input type="checkbox"/> Лизинг <input type="checkbox"/> Наем <input type="checkbox"/> Покупка на изплащане <input type="checkbox"/> Комбинация от изброените	Категория услуга No 27 (Относно категориите услуги 1-27, моля вижте Приложения 2 и 3 от ЗОП)
Място на изпълнение на строителството _____ код NUTS: _____	Място на изпълнение на доставката _____ код NUTS: _____	Място на изпълнение на услугата България код NUTS: BG

II.1.3) Настоящото обявление е за Възлагане на обществена поръчка Създаване на динамична система за доставки (ДСД) Сключване на рамково споразумение**II.1.4) Информация относно рамковото споразумение (когато е приложимо)** Рамково споразумение с няколко изпълнители Рамково споразумение с един изпълнител

Брой: _____ или (когато е приложимо) максимален брой _____ на участниците в предвиденото рамково споразумение

Срок на рамковото споразумение:

Срок в години: _____ или в месеци: _____

Обосноваване на рамково споразумение, чийто срок надвишава четири години:

Прогнозна стойност на поръчките за целия срок на рамковото споразумение (когато е приложимо):

Прогнозна стойност без ДДС (в цифри): _____ Валута:
или от: _____ до _____ Валута:

Честота и стойност на поръчките, които ще бъдат възложени (ако са известни):

П.1.5) Кратко описание на поръчката:

„Извършване на преводачески услуги за нуждите на МЗ“.

П.1.6) Код съгласно Общия терминологичен речник (CPV)

	Осн. код	Доп. код (когато е приложимо)
Осн. предмет	79530000	
Доп. предмети	79540000	

П.1.7) Поръчката е предмет на Споразумението за държавни поръчки (GPA) на Световната търговска организация Да Не

П.1.8) Обособени позиции (за информацията относно обособените позиции използвайте Приложение Б толкова пъти, колкото е броят на обособените позиции) Да Не

Ако да, оферти трябва да бъдат подадени (отбележете само едно):

само за една обособена позиция за една или повече обособени позиции за всички обособени позиции

П.1.9) Ще бъдат приемани варианти Да Не

П.2) Количество или обем на поръчката

П.2.1) Общо количество или обем (включително всички обособени позиции и опции, когато е приложимо)

Прогнозна стойност, без ДДС (когато е приложимо)
(в цифри): 160000 Валута: BGN

Съгласни ли сте тази информация да бъде публикувана в РОП? Да Не
от: _____ до _____ Валута:

П.2.2) Опции (когато е приложимо) Да Не

Ако да, описание на тези опции:

Опции се предвижда да се използват:

след: _____ месеца или: _____ дни от сключване на договора (ако е известно)

Брой на възможните повторения (ако има такива): _____ или: между _____ и _____

В случай на повторение прогнозен график (ако е известно):

след: _____ месеца или : _____ дни от сключване на договора

П.3) Срок на договора или краен срок за изпълнение на поръчката

Срок на изпълнение в месеци: 24 или дни _____ (от сключване на договора)

или

начална дата _____ дд/мм/гггг

крайна дата на изпълнението _____ дд/мм/гггг

РАЗДЕЛ III: ЮРИДИЧЕСКА, ИКОНОМИЧЕСКА, ФИНАНСОВА И ТЕХНИЧЕСКА ИНФОРМАЦИЯ**III.1) Условия, свързани с изпълнението на поръчката****III.1.1) Изискуеми депозити и гаранции:**

Гаранцията за участие е в размер на 1600 лв.

Гаранцията може да се внесе по банков път или може да се представи под формата на банкова гаранция. Участникът сам избира формата на гаранцията.

Гаранцията за изпълнение е в размер на 3% (три на сто) от стойността на договора за изпълнение на обществената поръчка.

Гаранцията може да се внесе по банков път или може да се представи под формата на банкова гаранция. Участникът сам избира формата на гаранцията.

III.1.2) Условия и начин на финансиране и плащане и/или препратка към съответните разпоредби, които ги уреждат:

Плащанията по договора се извършват ежемесечно в български лева, по банков път в срок до 15 (петнадесет) работни дни след представяне на издадена от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ оригинална данъчна фактура, придружена от приемо-предавателните протоколи, съставени за приемане на изпълнението на изпълнените през предходния месец заявки, по посочената от Изпълнителя банкова сметка.

III.1.3) Изискване за създаване на юридическо лице, когато участникът, определен за изпълнител, е обединение на физически и/или юридически лица (когато е приложимо):

Възложителят, с оглед предоставената му правна възможност в чл. 25, ал. 3, т. 2 от ЗОП, не поставя изискване за създаване на юридическо лице, в случай, че избраният за Изпълнител участник е обединение от физически и/или юридически лица.

III.1.4) Други особени условия (когато е приложимо)Да Не

Ако да, опишете ги:

III.2) Условия за участие**III.2.1) Изисквания към кандидатите или участниците, включително за вписването им в професионални или търговски регистри:**

Изискуеми документи и информация:

1. Оферта
2. Копие на документ за регистрация или единен идентификационен код, съгласно чл. 23 от Закона за търговския регистър, когато участникът е юридическо лице или едноличен търговец; копие от документа за самоличност, когато участникът е физическо лице.
3. Нотариално заверено пълномощно на лицето, упълномощено да представлява участника в процедурата.
4. Документ - договор или споразумение, подписан от лицата, включени в обединението, когато участник в процедурата е обединени/консорциум, което не е юридическо лице, в който задължително се посочва представляващия.

5. Декларация по чл. 47, ал. 1, т. 1, (без б. "е"), ал. 2, т. 5 и ал. 5, т. 1 от ЗОП.
6. Декларация по чл. 47, ал. 1, т. 2 и 3, ал. 2, т. 1, 3 и 4 и ал. 5, т. 2 от ЗОП.
7. Декларация за участието или неучастието на подизпълнители по чл.56, ал.1, т.8 от Закона за обществените поръчки.
8. Декларация за съгласие за участие като подизпълнител.
9. Декларация по чл.56, ал.1, т.12 от Закона за обществените поръчки за приемане на условията в проекта на договора.
10. Документ за внесена гаранция за участие.
11. Документ за закупена документация за участие - копие.

III.2.2) Икономически и финансови възможности

Изискуеми документи и информация:

няма

Минимални изисквания (когато е приложимо):

няма

III.2.3) Технически възможности

Изискуеми документи и информация:

1. Декларация по чл. 51, ал. 1, т. 1 от ЗОП по образец, съдържаща списък на изпълнените от участника договори през последните три години за преводачески услуги, считано от крайния срок за подаване на офертите. Посочените в декларацията договори трябва да бъдат придружени от препоръки за добро изпълнение, издадени от възложителите по цитираните в списъка договори
2. Заверено от участника копие на валиден Сертификат за внедрена система за управление на качеството ISO 9001:2008 или еквивалентен, с обхват съответстващ на предмета на настоящата обществена поръчка.
3. Заверено от участника копие на сключен договор с Министерство на външните работи за извършване на официални преводи.
4. Декларация за притежаване на необходимото материално-техническо оборудване за изпълнение на поръчката - /компютри, включително преносими, принтери, скенери, записващи устройства - аудио и цифрови, компютърни програми с възможност за работа във формат DOC, EXL, PDF, озвучителна техника за симултантен превод, мултимедиен прожектор/ -

Минимални изисквания (когато е приложимо):

1. Участниците в процедурата да имат сключени и изпълнени през последните три години най-малко 3 /три/ договора за преводачески услуги, считано от крайния срок за подаване на офертите.
2. Участниците в процедурата трябва да притежават сертификат за внедрена система за управление на качеството ISO 9001:2008 или еквивалентен, с обхват съответстващ на предмета на настоящата обществена поръчка.
3. Участниците в процедурата трябва да имат сключен договор с Министерство на външните работи за извършване на официални преводи.
4. Участниците в процедурата трябва да притежават необходимото материално-техническо оборудване за изпълнение на поръчката - /компютри, включително преносими, принтери, скенери, записващи устройства - аудио и цифрови, компютърни програми с възможност за работа във формат DOC, EXL, PDF, озвучителна техника за симултантен превод, мултимедиен прожектор/.
5. Преводачите, които ще бъдат ангажирани с изпълнението на поръчката по основната група езици, трябва да имат завършено

<p>свободен текст.</p> <p>5. Заверени от участника копия на дипломи на преводачите по основната група езици за завършено висше образование, образователна квалификационна степен „бакалавър“ или „магистър“.</p> <p>6. Декларация за възможност за предоставяне на преводачески услуги от и на български освен към посочената основна група от езици, така и от/на следните езици: датски, нидерландски, украински, шведски, фински, полски, чешки, унгарски, словашки, словенски, сръбски, румънски, хърватски, арабски, гръцки, турски, иврит, китайски, японски, хинди и корейски език – свободен текст.</p>	<p>висше образование, образователна квалификационна степен „бакалавър“ или „магистър“.</p> <p>6. Участниците в процедурата трябва да имат възможност за предоставяне на преводачески услуги от и на български освен към посочената основна група от езици, така и от/на следните езици: датски, нидерландски, украински, шведски, фински, полски, чешки, унгарски, словашки, словенски, сръбски, румънски, хърватски, арабски, гръцки, турски, иврит, китайски, японски, хинди и корейски език.</p>
<p>III.2.4) Запазени поръчки (когато е приложимо) Да <input type="checkbox"/> Не <input checked="" type="checkbox"/></p> <p><input type="checkbox"/> Поръчката е ограничена до кандидати - специализирани предприятия или кооперации на лица с увреждания</p> <p><input type="checkbox"/> Изпълнението на поръчката е ограничено до програми за защита на заетостта на лица с увреждания</p>	

III.3) Специфични условия при обществени поръчки за услуги

III.3.1) За изпълнението на услугата се изисква определена професия Да Не
Ако да, посочете съответните нормативни разпоредби:

III.3.2) Юридическите лица трябва да посочат имената и професионалната квалификация на персонала си, отговорен за изпълнението на услугата Да Не

РАЗДЕЛ IV: ПРОЦЕДУРА

IV.1) Вид процедура

<p>IV.1.1) Вид процедура</p>	
<p><input checked="" type="checkbox"/> Открита</p>	
<p><input type="checkbox"/> Ограничена</p>	
<p><input type="checkbox"/> Ускорена ограничена</p>	<p>Основания за избора на ускорена процедура:</p>
<p><input type="checkbox"/> Договаряне</p>	<p>Има вече избрани кандидати: Да <input type="checkbox"/> Не <input type="checkbox"/> Ако да, посочете имената и адресите на вече избраните кандидати в раздел VI.3) Допълнителна информация</p>
<p><input type="checkbox"/> Ускорена на договаряне</p>	<p>Основания за избора на ускорена процедура:</p>
<p><input type="checkbox"/> Състезателен диалог</p>	
<p>IV.1.2) Ограничение на броя на кандидатите, които ще бъдат поканени да представят оферти или да участват в договарянето или диалога (ограничена процедура, процедура на договаряне и състезателен диалог)</p>	

брой _____
 или минимален брой _____ и (когато е приложимо) максимален брой _____
 Критерии за ограничаване броя кандидатите:

IV.1.3) Намаляване на броя на предложенията по време на договарянето или диалога (процедура на договаряне, състезателен диалог). В процедурата ще се използват етапи за постепенно намаляване на броя на обсъжданите предложения или на договаряните оферти. Да Не

IV.2) Критерий за оценка на офертите

IV.2.1) Критерий за оценка на офертите (моля, отбележете приложимото)

най-ниска цена
 или
 икономически най-изгодна оферта при
 посочените по-долу показатели (показателите се посочват с тяхната относителна тежест или в низходящ ред на значимост, когато оценяването на относителната тежест не е възможно поради очевидни причини)
 показатели, посочени в документацията, спецификациите, в поканата за представяне на оферти или за участие в договаряне или в описателния документ

	Показатели	Тежест
1	K1-Нормален писмен превод от български, на чужд език	10
2	K2-Експресен писмен превод от български на чужд език	10
3	K3-Нормален писмен превод от чужд език на български	30
4	K4-Експресен писмен превод от чужд език на български	15
5	K5-Консекутивен превод	25
6	K6-Симултанен превод	10

IV.2.2) Ще се използва електронен търг Да Не
 Ако да, допълнителна информация за електронния търг (когато е приложимо)

IV.3) Административна информация

IV.3.1) Идентификационен номер на поръчката, даден от възложителя (когато е приложимо)

IV.3.2) Предишни публикации, свързани със същата поръчка Да Не
 Ако да, посочете къде:
 Предварително обявление за ОП Обявление на профила на купувача
 Номер на обявлението в РОП: _____ от _____
 Други предишни публикации (когато е приложимо)

IV.3.3) Условия за получаване на документация за участие (спецификации и допълнителни документи) (с изключение на динамична система на доставки) или на описателен документ (при състезателен диалог)

Срок за получаване на документация за участие

Дата: 30/12/2013 дд/мм/гггг

Час: 17:30

Платими документиДа Не

Ако да, цена (в цифри): 6 Валута: BGN

Условия и начин за плащане:

Плащането трябва да бъде извършено по сметка на Министерство на здравеопазването - Банка: БНБ Централно управление, BIC: BNBG BGSD, IBAN: BG83 BNBG 9661 3000 1293 01; в платежното нареждане се посочва номера на решението на поръчката или в касата на Министерство на здравеопазването на адрес: гр. София - 1000, пл. „Света Неделя“ № 5, ет. 4, стая № 408

IV.3.4) Срок за получаване на оферти или заявления за участие

Дата: 09/01/2014 дд/мм/гггг

Час: 17:30

IV.3.5) Дата за изпращане на поканите до избраните кандидати за представяне на оферти или за участие в договаряне или в диалог (ако е известно)(ограничена процедура, процедура на договаряне и състезателен диалог)

Дата: _____ дд/мм/гггг

IV.3.6) Език/ци, на който/които могат да бъдат изготвени офертите или заявленията за участие

ES DA ET EN IT LT MT PL SK FI
CS DE EL FR LV HU NL PT SL SV

Друг: Български

IV.3.7) Срок на валидност на офертите (открита процедура)

До дата: _____ дд/мм/гггг

или в месеци: _____ или дни: 90 (от крайния срок за получаване на оферти)

IV.3.8) Условия при отваряне на офертите

Дата: 10/01/2014 дд/мм/гггг

Час: 11:00

Място (когато е приложимо): сградата на Министерство на здравеопазването на площад "Света Неделя" №5

Лица, които могат да присъстват при отварянето на офертите (когато е приложимо) Да Не

Участниците в процедурата или техни упълномощени представители, както и представители на средствата за масово осведомяване и на юридически лица с нестопанска цел.

РАЗДЕЛ VI: ДРУГА ИНФОРМАЦИЯ

VI.1) Това представлява периодично възлагане на поръчка (когато е приложимо) Да Не

Ако да, прогнозен график за публикуването на следващи обявления:

VI.2) Поръчката е свързана с проект и/или програма, финансирана от фондове на ЕС Да Не

Ако да, посочете проекта и/или програмата:

VI.3) Допълнителна информация (когато е приложимо)

Възложителят използва съкратените срокове, като се възползва от правната възможност на чл.64, ал.3 от ЗОП, изпращайки обявлението в електронен вид и предоставяйки пълен достъп по електронен път до документацията за участие в процедурата и посочвайки Интернет адрес, на който същата може да бъде намерена.

VI.4) Процедури по обжалване**VI.4.1) Орган, който отговаря за процедурите по обжалване**

Официално наименование

Комисия за защита на конкуренцията

Адрес

бул. Витоша № 18

Град
СофияПощенски код
1000Държава
Република
БългарияТелефон
02 9884070Електронна поща
srcadmin@src.bgФакс
02.9807315Интернет адрес (URL):
<http://www.src.bg>**Орган, който отговаря за процедурата по медиация (когато е приложимо)**

Официално наименование

Адрес

Град

Пощенски код

Държава

Телефон

Електронна поща

Факс

Интернет адрес (URL):

VI.4.2) Подаване на жалби (моля, попълнете раздел VI.4.2 ИЛИ при необходимост раздел VI.4.3)

Уточнете информацията относно крайния срок (крайните срокове) за подаване на жалби: съгласно 120 и следващите от ЗОП

VI.4.3) Служба, от която може да бъде получена информация относно подаването на жалби

Официално наименование

Адрес

Град

Пощенски код

Държава

Телефон

Електронна поща

Факс

Интернет адрес (URL):
VI.5) Дата на изпращане на настоящото обявление Дата: 29/11/2013 дд/мм/гггг

ПРИЛОЖЕНИЕ А**ДОПЪЛНИТЕЛНИ АДРЕСИ И ЛИЦА ЗА КОНТАКТ**

I) Адреси и лица за контакт, от които може да се получи допълнителна информация		
Официално наименование		
Адрес		
Град	Пощенски код	Държава
За контакти	Телефон	
Лице за контакти		
Електронна поща	Факс	
Интернет адрес (URL):		
II) Адреси и лица за контакт, от които може да се получат документация за участие (спецификации и допълнителни документи) (включително документи за състезателен диалог, както и за динамична система за доставки)		
Официално наименование		
Адрес		
Град	Пощенски код	Държава
За контакти	Телефон	
Лице за контакти		
Електронна поща	Факс	
Интернет адрес (URL):		
III) Адреси и лица за контакт, на които трябва да бъдат изпратени офертите или заявленията за участие:		
Официално наименование		
Адрес		
Град	Пощенски код	Държава
За контакти	Телефон	
Лице за контакти		
Електронна поща	Факс	

Интернет адрес (URL):	